

# Indovinelli, proverbi, filastrocche e canti popolari ticinesi

Autor(en): **Keller, Walter**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **28 (1927-1928)**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-112638>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Indovinelli, proverbi, filastrocche e canti popolari ticinesi.

Pubblicati dal dott. WALTER KELLER (Basilea).

### I. Parte.

- | in dialetto ticinese:  | versione italiana:   |
|--|--|
| 1. Se mi rimiri ti,<br>Ti rimiri mi.   | Se io rimiro te,<br>Tu rimiri me.  |
| *  | * (specchio)   |
| 2. In d'una pianta a gh'è<br>sü dodes ram;<br>Ogni ram al g' a<br>trenta ramitt;<br>Ogni ramitt el g' à<br>na föja;<br>Ogni föja la g' a el<br>ciar e il scür. | Su una pianta ci sono<br>dodici rami;<br>Ogni ramo ha trenta<br>ramoscelli;<br>Ogni ramoscello ha<br>una foglia;<br>Ogni foglia ha il<br>chiaro e l' oscuro.<br>(l'anno, i mesi, i giorni, il giorno e<br>la notte.)   |
| *  | *  |
| 3. A gh' e on animal<br>Che a ra matina al và<br>con quàtar gamb,<br>A mezz dì con dò,<br>E a ra sira con trè,<br>Indovina cosa l' è.                          | C' è un animale,<br>Che alla mattina va<br>con quattro gambe,<br>Al mezzogiorno con due,<br>E alla sera con tre;<br>Indovina cos' è.<br>(Spiegazione: L'uomo. Da bambino<br>cammina carponi. Poi va con due gambe.<br>Vecchio, s' appoggia al fido bastone.) |
| *  | *  |
| 4. Ona padèla piena da stachett.   | Una padella piena di piccoli chiodi.<br>(cielo stellato)   |
| *  | *  |
| 5. Rampa sü;<br>Catal giü,<br>Slargal föra;<br>Mètal dent.   | Arrampica su;<br>Coglilo giü;<br>Allargalo fuori;<br>Mettilo dentro.   |
| *  | * (il fico)  |
| 6. Dona Rebecca la mangia mia caffè,<br>La porta ra corona, regina l' è mia.<br>La ga tanti fiöo,<br>L' è senza om<br>Indüvina chi che la sarà.                | Donna Rebecca non mangia caffè,<br>Porta corona, regina non è;<br>Ha molti figli,<br>Marito non ha,<br>Indovina chi che sarà.  |
| * (Ra pita)  | * (chioccia)   |

7. Qual è quel animal ch' al  
sta sempre alzò?  
\*  
Qual è quel animale che  
sta sempre alzato?  
(il mai-a-letto = maialetto)  
\*
8. A gh' è on rop alt come  
on quadrell,  
Ch' al gà nè oss, nè pell.  
\*  
C' è una cosa alta come  
un mattone,  
Che non ha nè ossa, ne pelle?  
\* (pane di burro)
9. La va in giù rident,  
E la vegn sü piangent.  
\*  
Discende ridendo,  
Viene su piangendo.  
(La secchia dell' acqua calata  
nel pozzo)
10. El va dent pien,  
E' l vegn föra vöjd.  
\*  
Entra pieno  
Esce vuoto. (cucchiaio)  
\*
11. Quand che g' ò acqua, a bevi vin,  
Quand che g' ò miga acqua,  
a bevi acqua.  
\*  
Quando ho acqua, bevo vino,  
Quando non ho acqua,  
bevo acqua.  
(Il mugnaio, quando ha lavoro, beve  
vino; quando non ne ha, deve bere  
acqua.)  
\*
12. Dal dì i fa lipp lepp,  
E da nocc je sott al lecc.  
\*  
Di giorno fanno lippe lippe,  
E di notte sono sotto il letto.  
\* (zoccoli)
13. Ona conga piena da stachett  
\*  
Una conca piena di stacchette  
(cielo sereno stellato)  
\*
14. Om lanzòu petzò petzò,  
Sanza gnanca om pònc.  
\*  
Un lenzuolo rammendato rammendato,  
Senza nemmeno un punto.  
\* (cielo nuvoloso)
15. Mi sò na cosa cosèta,  
Violin violèta  
Un vasellin pien da carna viva.  
\*  
Io so una cosa cosetta,  
Violino, violetta,  
Una botticina piena di carne viva.  
\* (ditale)
16. E j' è tre sorell;  
vùna la dis nem;  
L' altra la dis stem,  
e l' altra la dis: nem,  
in tèra as troverem.  
\*  
Sono tre sorelle;  
una dice: andiamo;  
L' altra dice: restiamo;  
l' altra dice: andiamo;  
in terra ci troveremo.  
(Riccio colle castagne)  
\*
17. O vò dent tùsuru tusurò,  
O vegn fò pass e bagnò.  
\*  
Entra dentro gonfio gonfio,  
Esce fuori appassito e bagnato.  
(acino d' uva che si mangia)  
\*
18. Na cà bianca,  
Senza nè uss nè anta.  
\*  
Una casa bianca  
Senza uscio ne antiporto  
\* (l' uovo)

19. On vaselin con do qualità de vin,  
Ch' i sa mescia miga  
vùna con l' altra.  
\*  
Una botticina con due qualità di vino,  
Che non si mescolano  
l' una con l' altra.  
\* (uovo)
20. Polvera gialda,  
Acqua serena,  
Taca tutt insema.  
\*  
Polvere gialla,  
Acqua serena,  
S' impasta tutto insieme. (polenta)  
\*
21. Ass da sura,  
Ass da sott,  
Ass da scià,  
Ass da là,  
E carna fregia in mezz.  
\*  
Assi di sopra,  
Assi di sotto,  
Assi di qua,  
Assi di là,  
E carne fredda in mezzo.  
\* (cassa da morto)
22. A gh' è na roba  
Che chi che ra fà faa  
l' è miga per lùu;  
Chi che ra fa i ra dopera miga  
E chi che ra dopera ar ra ved miga.  
\*  
C' è una cosa,  
Che chi la fa fare non è per lui,  
Colui che la fa non l' adopera,  
E colui che l' adopera non la vede.  
\* (cassa da morto)
23. El và dent nègro,  
E' l vegn fòra bianch.  
\*  
Entra nero,  
Esce bianco.  
\* (il prete che entra ed esce di  
sacristia)
24. Per contra per,  
de not, i fa or so dover.  
\*  
Pelo contra pelo,  
di notte, fanno il loro dovere.  
\* (pálpebre)
25. La gh' a nè carn, nè oss,  
la salta brich e foss.  
\*  
Non ha nè carne, nè ossa,  
salta picchi e fossi. (la nebbia)  
\*
26. L' è rivò on giovin da Paris,  
Senza barba e coi barbis;  
L' è stai levò senza costum,  
A l' infira or boeuce senza ra lum.  
\*  
È arrivato un giovine da Parigi,  
Senza barba e coi baffi;  
Fu allevato senza costume,  
Infila il buco senza lume. (topo)  
\*
27. A ghè' na sarà tuta tappezzada  
de röss,  
Coi sgabei d'oss;  
Ghè' n dro mezz ona sciöra,  
Che la sta miga ferma on ora.  
\*  
C' è una sala tutta tappezzata di  
rosso;  
Con gli sgabelli d' osso;  
C' è nel mezzo una signora,  
Che non sta ferma un' ora.  
\* (Bocca, coi denti e la lingua)
28. Camp bianch,  
semenza nègra,  
Düü che guarda  
e cinq che mena.  
\*  
Campo bianco,  
semenza nera,  
Due che guardano  
e cinque che conducono.  
\* (La carta, l'inchostro, gli occhi e le  
cinque dita della mano)

29. A gh' è na vegia  
Che la g' a doma un denc  
E la ciama tütta ra gent.  
\* (la campana)
30. Gh' è quattro sorell  
Che i cur, i cur,  
E i pò mai ciapass.  
\* (Le quattro ruote del carro)
31. Con or *i* a camini  
Con ora *e* a seva dona  
Con ora *a* a som parenta  
Con or *o* a som bon da mangià  
Con or *u* a som bon früt  
\*  
Coll' *i* cammino = iva  
Coll' *e* ero donna = eva  
Coll' *a* son parente = ava  
Coll' *o* son gustoso cibo = ova  
Coll' *u* son buon frutto = uva  
\*
32. A giughi a nascondin  
sottera in on bögin,  
ma pö a vegni fora  
tra r' erba e i bei fior:  
am metti on cappellin  
dapprima verdin,  
pö gialde come r' or,  
pussè car d' on tesor.  
\* (frument) \* (frumento)
33. A som mamma a tücc,  
Bianch o negri, bèi o brütt,  
e av disi: «Odiè miga!»  
e av disi: «Lavorè!»  
or bön pan av darò  
e de fior av quarciarò,  
quand, strach on di a sari,  
e in pas a dormari.  
\* (terra)
34. Mi a porti i bragh,  
Mi a porti ra vesta,  
Ma a gò mia in testa  
Se om o dona.  
\* (Or rastelet)
35. L' è fiöö del me papà  
L' è mia me fredel  
L' è mia me fredelastro  
Disim chi è che l' è.  
\* (Som mi) \* (Son io)
36. A som pinin ma superbo.  
A gò pen negre de bersaglier,  
A porti corona rossa e de fogh,  
A gò spron da bel cavalier  
A canti sempro sul far dro di  
Disim chi cà son mi.  
\* (Or gall) \* (Il gallo)
- Io giuoco a nascondino,  
sotterra in un buchino;  
ma poi me n' esco fuori  
tra l' erbe e i vaghi fiori:  
mi metto un cappellino,  
dapprima verdolino,  
poi giallo come l'oro,  
più caro d'un tesoro.
- Sono madre a tutti a tutti,  
bianchi o neri, belli o brutti,  
e vi dico: «Non odiate!»  
e vi dico: «Lavorate!»  
il buon pane vi darò,  
e di fiori vi coprirò,  
quando stanchi un di sarete  
ed in pace dormirete.
- Io porto i calzoni,  
Io porto la gonna,  
Ma dirvi non posso  
Se uomo o donna. (L' attacca panni)
- È figlio di mio padre  
Non è mio fratello  
Non è mio fratellastro  
Ditemi chi è.
- Son piccino ma superbo.  
Ho penne nere da bersagliere,  
Porto corona rossa e fiammante,  
Ho sproni da bel cavaliere  
Canto sempre sul far del di  
Ditemi chi son.

37. Se ti te caminet, camini anca mi,  
 Se te stè fermo, am fermi anca mi:  
 Negra l'è sempro ra me figura,  
 Ti tem dè forma e misura;  
 Adess tem vegnet drè, adess da qui,  
 Adess ai to pèe, adess da li,  
 Ti tem credet quaicoss verament  
 Ma guarda ben che mi som nient.  
 \* (R' ombria)
38. A gò bruna sembrianza, eppur a  
 ami ol candor,  
 A stabilissi i pensèe, eppur a som  
 fugas:  
 Adess a porti ra gioia, adess or  
 dolor;  
 A som messagera de guera e de pas:  
 A fomenti or ra discordia e or  
 ol amor;  
 A gò ne lingua nè boca, e son  
 lapas;  
 A daghi mort e vita, salut e pena  
 Ra me virtù a ra spandi a man piena.  
 \* (Ra campana)
39. In mila forme mi am trasmuti;  
 Adess a som regina, adess fant,  
 serva, pagg,  
 Adess de strasc vestida, adess de  
 bei tessuti,  
 Adess a parli dro me, or mila  
 altri linguagg;  
 Adess a dipingi vün che sa nient,  
 adess vün de quii astuti;  
 Adess on matt solenne, adess on  
 sagg,  
 Insci con tanti sort de chimer,  
 A giovì a me stessa, e ai altri ag  
 daghi piacer. (Ra commedia)  
 \*
40. Mi a som al mond tant sventurat,  
 Che quasi a voress mia vès nasüt;  
 Perchè, misero mi, som bastonat,  
 In vita, e mort son sempro batüt:  
 Pur tanta alegria a gò in simil stat  
 Che faghi tasèe ra mandola, er liüt,  
 E intant che vün al me pica, el me  
 martela  
 I altri i se sbogia cor fer i büdela.  
 (Ra pell dro tambor)
- Se tu cammiui, cammino anch' io,  
 Se tu stai fermo, sto ferma anch' io:  
 Nera è sempre la mia figura,  
 Tu mi dai forma e misura;  
 Adesso mi segni, adesso sei qui,  
 Adesso ai tuoi piedi, adesso di li,  
 Tu mi credi qualche cosa veramente  
 Ma in realtà non son niente.  
 \* (L' ombra)
- Ho bruna sembianza, eppure amo il  
 candore,  
 Stabilisco i pensieri, eppure son fu-  
 gace:  
 Or porto la gioia, or porto il dolore;  
 Son messagera di guerra e di pace:  
 Fomento la discordia, ed or l'amore;  
 Non ho nè lingua nè bocca, e son lo-  
 quace;  
 Dò morte e vita, salute e pena,  
 Spando la mia virtù a man piena.  
 (La campana)  
 \*
- In mille forme io mio trasmutò;  
 Or son regina, or fante, serva, paggio,  
 Or di cenci vestita, or di bel tessuto,  
 Or parlo del mio, or fra mill'altro  
 linguaggio;  
 Or dipingo un ignaro, or un astuto;  
 Ora un pazzo solenne, or un saggio,  
 Così con tante sorta di chimere,  
 Giovo a me stessa, e agli altri dò  
 piacere.  
 (La commedia)  
 \*
- Io sono al mondo tanto sventurato,  
 Che quasi non vorrei esser nasciuto;  
 Perchè, misero me, son bastonato,  
 In vita, e morto son sempre battuto:  
 Pur tanta contentezza ho in simil stato  
 Che faccio tacer la mandola, e il liuto,  
 E mentre uno mi batte, mi martella  
 Gli altri col ferro si foran le budella.  
 (La pelle del tamburo)

41. Tre tosann in on giardin i catava  
fior;  
Chi chi si sgobava in catava;  
Chi è ch' in catava mia?  
(Chi chi si sgobava mia)  
\*
42. I vedov i ghel' ha mia,  
I zitell i ghen' ha doo,  
Leon al ghel' ha denanz,  
Rafaell al ghel' ha dedrè.  
(Ra letüra)  
\*
43. Da par tutt in dova ch' an dee,  
O gent am portee  
Con voialtri, e tant con mi unit  
a sii  
Che se vün al ciama mi, vialtri a  
respondii. (Ol nom)  
\*
44. A som mia nè ritratista nè di-  
segnadoo  
Ma a div la verità ai passi tütti  
e doo  
Ra to figura, bela tosa  
A tra presenti senza tanto temp  
nè posa. (Or specc)  
\*
45. Con ra e a som bianca e leggera  
Con ra a a vori sopra l' acqua  
dro mar  
Con or o a som ona cifra e on  
numer. (ora nev, ora nav,  
or nov)  
\*
46. A som bianca e bionda e fra i  
cavii a tegni  
Or più bel regal che al mond  
igh sia,  
Ad ona gamba sola am sostegni  
Coi me tanti bei sorell in bona  
compagnia;  
Ma ogni ann, (oh, povra mi)  
taiada a vegni,  
Picada e pestada (oh, che grand  
bruta scortesia!)  
E da quel che dra me testa i  
vegn tirò  
In god tant or bon, quant quel  
che in dra testa l'è marò.  
(Ra spiga)  
\*
- Tre ragazze in un giardino coglievan  
fiori;  
Chi si chinava ne coglieva;  
Chi non ne coglieva?  
(Chi non si chinava)  
\*
- Le vedove non l' hanno,  
Le zitelle ne han due,  
Leone l' ha davanti,  
Raffaele l' ha di dietro.  
(La lettura)  
\*
- Per tutto dove andate,  
O gente mi portate  
Con voi, e tanto meco uniti siete  
Che se un mi chiama, voi gli rispon-  
dete. (Il nome)  
\*
- Non son fotografo, nè disegnatore,  
Ma a dirvi la verità dei due assai mi-  
gliore  
La tua figura, bella fanciulla,  
Io ti presento, senza posa, in men  
d'un nulla. (Lo specchio)  
\*
- Coll' e son candida e leggera  
Coll' a volo sull' acqua del mar  
Coll' o son cifra e numero.  
(la neve, la nave, il nove)  
\*
- Son bianca e bionda e fra i capelli  
tengo  
Il più ricco tesor che al mondo sia,  
Ad una gamba solo mi sostengo  
Con le tante mie sorelle in buona  
compagnia;  
Ma ogni anno, (oh, povera me) tagli-  
ata vengo,  
Battuta e pesta (oh, che grande scor-  
tesia!)  
E da quel che dal capo mio vien tratto  
Tanto ne gode il savio quanto il matto.  
(La spiga)  
\*

47. Anca mo prima dra me mama a nassi,  
E ogni gran boca de camin a passi;  
A som gnianca mo nasüte, che  
camini,  
E ar me pà mai più am visini.  
\* (Or füm) \*
48. Chi è che l'è mai quela che l'è  
insei desiderada in tera,  
E ciamada da tücc e quanti i gent,  
E che l'è a pena vegnuda fora  
dra guera,  
Dai discordi, e dai combatiment?  
Fina a quant ol mond al dura in  
rissa, e in guera,  
E chi regna l'invidia, e i grandi  
tradiment,  
Lee la sta sconduda: ma, quela  
ben morta,  
La vegn a nün ornada e coronata  
e ra palma la porta.  
\* (Ra pas) \*
49. Mi ol to ritratt far so  
Anca mei d'on pitor,  
Ma ol pitor non ho mai fatto e  
far non so.  
Senza squadra nè penell  
E senz'ombra l'è ol mister  
Mi a ritrai questo e quell  
Senza tanta fatiga v'è bell.  
Se te vöö propi fat onor,  
Pensa on po, car del me scior,  
E pöö dimel in dr'oregia  
Perchè mi a som storna e vegia.  
\* (Or spece) \*
50. A vel disì, a vel ripeti  
A vel torni a dir anca moo  
E se poo al capii mia  
Senz'oregia a sari.  
\* (Or vel) \*
51. O mond l'è molto bel,  
ma ti te troverè mia  
on sit pussè amorös  
nè car ar to riposo  
de mi, tös mè:  
a set dim chi che som mi?  
\* (ra cà) \*
- Prima ancor di mia madre nasco,  
E ogni gran bocca di camino pasco;  
Non sono ancor nato, che cammino,  
E a mio padre mai più m'avvicino.  
(Il fumo)
- Qual'è colei che è così desiderata in  
terra,  
E invocata da tutte e quante le genti,  
E che è or uscita dalla guerra,  
Dalle discordie, e dai combattimenti?  
Fino a che il mondo dura in rissa, e  
in guerra,  
E che regnan l'invidia, e i grandi  
tradimenti,  
Lei nascosta sta: ma, quella ben  
morta,  
Torna, verso noi, ornata e coronata  
e la palma porta.  
(La pace)
- Io so fare il tuo ritratto  
Anche meglio di un pittor,  
Ma il pittor far non so, e non ho mai  
fatto.  
Senza squadra nè pennello  
E senz'ombra è il mistero  
Io ritraggo questo e quello  
Senza tanta fatica mio bello.  
Se vuoi proprio farti onore,  
Pensa un poco, caro il mio signore,  
E poi dimmelo in un'orecchia  
Perchè io sono sorda e vecchia.  
(Lo specchio)
- Velo dico, velo ripeto  
Velo torno a dire ancor  
E se poi non lo capite  
Senz'orecchia sarete.  
(Il velo)
- Il mondo è bello assai,  
ma tu non troverai  
un luogo più amoroso  
nè caro al tuo riposo  
di mè, fanciullo mio:  
sai dirmi chi son io?  
(la casa)

52. Al gh' à or ni r' uccellin  
e mi, me bel tosin,  
on nì a som per ti . . .  
sentim: tocca a ti.  
\* (ra ca) \* (la casa)
53. Chi che l' è ch' al  
se sèta giù, senza fastidi,  
cor cappel in testa,  
denanz ar rè, a r' imperator,  
o magari denanz ar pàpa?  
\* (or vetürin) \* (il cocchiere)
54. Chi che va da ona città  
a r' altra senza fa  
on sol pas,  
nè möves?  
\* (ra strada maestra) \* (la strada maestra)
55. Che cosa che l' è ch' is lassa  
brüsà per custodì on secret?  
\* (ra ceralacca) \* (la ceralacca)
56. Qual' è quella roba  
che tücc, omen e dönn,  
vecc e tosan, i fa,  
in stes temp?  
\* (or vegnì vecc) \* (invecchiare)
57. A miri quel ch' a ved,  
Colpissi quel che no ved;  
A mangi carna e miga nasüda,  
Cotta coi parol.  
Miro ciò che vedo,  
Colpisco ciò che non vedo;  
Mangio carne creata e non nata,  
Cotta colle parole.
- Spiegazione: Cacciatore nel bosco che, mirando un merlo, casualmente colpisce una lépre. Sventratela, le leva i leprotti che vengono poi arrostiti con della carta da giornale.
58. A ghè ona rorob che la va dent  
com' on ladro e la camina com'  
ona piuma.  
\* (Ra mort) \* (La morte)
59. A ghè on' erba che anca i orbe  
i cognös.  
\* (ortiga) \* (ortica)
60. A ghè ona donna che la balla  
sempro in dr' acqua e la se lava  
mai i pe.  
\* (ra barba) \* (la barba)

61. A som ona roba storta ch' a tai  
i gamb a tücc i driz; indovina se  
te se bon?  
(ra ranza, o or seghèz)  
\*
- Sono una cosa storta che taglia le  
gambe a tutti i dritti  
(la falce fienaja  
o messoria)  
\*
62. Fra tücc i fio i ghe nè de bei e  
de brutt, de tücc i qualità. A  
set bon ti d' indovinà qua ca l' è  
or pussè trist fio per on om chi  
beve?  
(Or fio dro vin)  
\*
- Fra tutti i fiori ce ne sono di belli  
e di brutti, di tutte le qualità. Sei  
capace d' indovinare quale è il fiore  
più tristo per un uomo che beve?  
(È il fiore del vino, che esce dalla  
botte quando è quasi vuota)  
\*
63. Qua ca l' è quella città che or so  
nom l' è formò da des centinai  
de no?  
(Milan)  
\*
- Qual' è quella città il cui nome è for-  
mato da dieci centinaia di no?  
(Dieci centinaia, cioè mila,  
è Milano)  
\*
64. Or mez pussè comod da viaggià.  
l' è quel ch' al dis tre volte no.  
(tre-no-treno)  
\*
- Il mezzo più comodo di viaggiare è  
quello che dice tre volte no.  
(treno)  
\*
65. Qua ca l' è or mes che i donn,  
e anca i omen, i parla men?  
(Febbrau, perchè l' è or  
pussè curt)  
\*
- Qual' è il mese in cui le donne, e  
anche gli uomini parlano meno?  
(Febbraio,  
perchè è il più corto)  
\*
66. Qua ca l' è quella roba che la veng  
tanta pussè granda con più ch' is  
ghe tö via roba?  
(ra bögia)  
\*
- Qual' è quella cosa che tanto più in-  
grandisce quanto più le toglia roba?  
(la fossa)  
\*
67. Or ciel al gra, la terra l' a gra miga;  
omen nemen, donna gnanca;  
or fanciullin-al ghe n' a dō;  
Luisina-l' a gra in principi;  
Gabriel-al gra in ultim;  
Ma i bianche pevrin  
I gra miga nè in principi, nè in fin.  
Che cosa l' è?  
(La lettera l)  
\*
- Cielo l' ha, terra non l' ha;  
uomo nemmeno, donna neppure;  
Fanciullino, ne ha due;  
Luigina l' ha in principio;  
Gabriele l' ha in fine;  
Ma le bianche pecorine  
Non l' han, nè in principio, nè in fine.  
(La lettera l)  
\*
68. A ghè on campanin pien de böcc,  
te se dim cos l' è? (dida)  
\*
- C' è un campanile pieno di buchi, sa  
dirmi cos' è? (ditale)  
\*
69. Legn in scima, legn in fond, legn  
de qua, legn de là, carna in mezz.  
(cuna)  
\*
- Legno in cima, legno in fondo, legno  
di qua, legno di là, carne nel mezzo.  
(culla)  
\*

70. I ghè ona roba che la burla giù da on palazz alt e las mazza mia.  
\* (nev) V' è una cosa che cade da un palazzo alto e non s' ammazza.  
\* (neve)
71. I ghè on tripè; is mett du pe, i riva on quattro pe ch' al porta via i du pe, e resta or tripè.  
(or gatt ch' al roba ra galina dar tripè)  
\* V' è un trepiedi; si mette due piedi, arriva un quattro piedi, che porta via i due piedi e resta il trepiedi.  
(il gatto che ruba la gallina dal trepiedi)  
\*
72. Chi l' è chi sta in dro lec di e nott, al dorme miga e al camina sempro?  
\* (fium) Chi è che sta nel letto giorno e notte, non dorme e cammina sempre?  
\* (fiume)
73. A cognoset ona città chi fa fraccass?  
\* (Ciass) Conosci una città rumorosa?  
\* (Chiasso)
74. Pinin, pinin, nun a vivom molto visin,  
In on umil caseta, curta, curta, strecia strecia,  
A ghem föch in dra testa, che striasciand al se deseda.  
Pinin, pinin, tochem miga, tosonin.  
(zofranei)  
\* Piccolini, piccolini, noi viviamo assai vicini  
In un' umile casetta, corta, corta, stretta, stretta.  
Abbiamo fuoco sulla testa che, strisciando si ridesta,  
Piccolini, piccolini, non toccateci, o bambini. (fiammiferi, o zolfanelli)  
\*
75. Uselin che passa or mar  
Al tegn strec i so ar,  
Al tegn strec or so bech  
Al parla talian, frances, tedesch.  
(letra)  
\* Uccellino che passa il mare  
Tiene strette le sue ali,  
Tiene stretto il suo becco  
Parla italiano, francese, tedesco.  
(lettera)  
\*
76. A ghè ona brava vegèta, che la fa on pas e la dà ona streta.  
\* (gùgia) C' è una brava vecchietta, che fa un passo e dà una stretta.  
\* (ago)
77. Chi chi sa òim qual frutt ch' al sarà ch' el ga vesta spinosa, verdastra, scabrosa, che arost e lessad al divegn prelibād, ch' al ga pell on po' dura, lissa e scura?  
(castegna)  
\* Chi dirmi sa mai qual frutto sarà che ha veste spinosa, verdastra, scabrosa che arrosto o lessato divien prelibato, che ha pelle un po' dura, liscia e oscura?  
(castagna)  
\*
78. Giovedì a som nai a cāscia; ò mazzò tre becasch. Venerdì ai me le ho mangiò, disim ho pecò?  
(pom.) Giovedì andai a caccia; ho ucciso tre beccaccie. Venerdì me le mangiai; ditemi peccai?  
\* (mele)

79. Carna de scià e de là e legn in  
mezz (coppia de bö)  
\*
80. A fagh ciar e a som on canton.  
(Lucerna)  
\*
81. Lin, seda, lana, e coton  
Piena dro di com' un saccon,  
Sol de nott vöida la resta  
Per impienim doman.  
\*
82. A porti i brag, a porti or cutin,  
Nè donna, nè om a pos miga dim.  
Rasente ai mur a som solit a sta,  
A fadighi, e mai im sent a lagna.  
(rastellet)  
\*
83. Parte dro circol, svelt lusent,  
Bel scopo, adess su in ciel al  
risplend.  
\*
84. Valta, valta come un campanin,  
e sitiva come un quattrin.  
\*
85. Con pussè l' è fresch,  
con pussè l' è cald.  
\*
86. Du lusent,  
du spungent,  
du valaz,  
quatar maz  
e la scoa  
da drè da l' usc.  
\*
87. Lunga, lungagna,  
la traversa tut la campagna.  
\*
88. La va, la va,  
la strusa drè la ca.  
\*
89. Cinq i porta e des i tira.  
\*
- Carne di qua e di là e legno nel  
mezzo (coppia di buoi)  
\*
- Rischiaro e son cantone.  
(Lucerna)  
\*
- Lino, seta, lana, cotone  
Ricolma la giornata come un saccone,  
Solo alla notte, vuota rimane  
Per non riempirsi che all' indomani.  
(calza)  
\*
- Io porto i calzoni, io porto la gonna,  
Ma dirmi non posso nè uomo, nè donna.  
Rasente ai muri son solito a stare,  
Fatico, e mai mi senti lagnare.  
(attaccapanni)  
\*
- Parte del circolo, ratto fulgente,  
Vaga meta ora su in ciel risplende.  
(arcobaleno)  
\*
- Alta alta come un campanile,  
e sottile come un quattrino.  
(pezza di tela)  
\*
- Più è fresco,  
più è caldo.  
(il pane)  
\*
- Due lucenti,  
due pungenti,  
due lavazze (?) (erba dalle foglie larghe)  
quattro mazze  
e la scopa,  
dietro l' uscio.  
(la mucca)  
\*
- Lunga, lunghissima;  
attraversa tutta la campagna.  
(la strada)  
\*
- Va, va,  
trascina dietro la casa.  
(la lumaca)  
\*
- Cinque portano e dieci tirano.  
(Le dita dei piedi e delle mani  
che tirano le calze)  
\*

90. Quand la va, la rid,  
Quand la torna in dre la piang.  
\*  
Quando va, ride;  
Quando ritorna, piange.  
\* (la secchia)
91. A ghè on prad pien da margherit  
e in mezz on bel girasoo.  
\*  
C' è un prato pieno di margherite,  
e in mezzo un bel girasole.  
\* (il cielo con le stelle e la luna)
92. Sot ol pont dal cife cïaf,  
A ghè sota bargnif barnïaf,  
con la vesta verdesina,  
Cavalier chi la indovina.  
\*  
Sotto al ponte di cif cïaf,  
Sta sotto bargnif bargnïaf,  
Colla veste verdesina,  
Cavaliere chi l' indovina.  
\* (la rana)
93. Un al donda,  
l' altar al cioca,  
e l' altar al feva  
come fa ol vent.  
\*  
Uno dondola,  
l' altro suona,  
e l' altro faceva  
come fa il vento.  
\* (tridente guasto)
94. A gh' è una vegeta che la fa  
un pas a una strechia.  
\*  
C' è una vecchietta che fa  
un passo a una treccia.  
\* (l' ago col cotone)
95. Quan l' è faia,  
l' è cota.  
\*  
Quand' è fatta,  
è cotta.  
\* (la cotta del prete)
96. A gh' è on vif  
che porta on mort  
che ol canta.  
\*  
C' è un vivo  
che porta un morto  
che canta.  
\* (la mucca col campanello)
97. Sciuscia, mira, tira.  
\*  
Succhia, mira, tira.  
\* (ago)
98. Üselin che passa al mar,  
al tegn strenç i so aal,  
al tegn strenç i aal el bec  
al parla in <sup>italian</sup>italian, frances e  
tedesch.  
\*  
Uccellino che passa il mare,  
tiene strette le sue ali,  
tiene strette le ali ed il becco  
parla italiano, francese e tedesco.  
\* (la lettera)
99. In ciel al gh' è  
in tera al gh' è mia,  
Luiss ga là davant  
Paul ga là da drè  
e al povar Pedro ga là  
nè davant nè da drè.  
\*  
In cielo c' è;  
in terra non c' è;  
Luigi l' ha davanti;  
Paolo l' ha di dietro;  
e il povero Pietro l' ha  
nè davanti nè di dietro.  
\* (la lettera l)

